



Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Filológicas
Departamento de Educación Continua y Educación a Distancia

IIFL
FILOLÓGICAS

Curso:

Heteronomías bíblicas: Qohélet

Responsable: Dra. Silvana Rabinovich – IIFL, Seminario de Poética
Profesores invitados ocasionalmente para exponer diversos temas: Dr. Daniel Fainstein, Mtro. Leonel Levy.

Fechas: del 15 de Agosto al 5 de diciembre de 2008

Duración: 60 horas.

Horario: todos los viernes de 10:00 a 14:00 hrs.

Sede: Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM

Inversión: \$6,000.⁰⁰

Dirigido a: estudiantes de los posgrados en letras y en filosofía (área de Filosofía de la Cultura), público en general interesado en el tema. (Paralelamente se dará como curso de educación continua por parte del IIFL).

Línea de investigación:

Ética y literatura: heteronomía de la lectura. (Puede relacionarse tanto con la línea “Estudios culturales” de Estudios teóricos así como también con “Temas de literatura comparada” de Estudios literarios)

Justificación y antecedentes del curso:

En el siglo XVII Baruj de Spinoza notaba que el exceso de interpretaciones del texto bíblico alejaba al lector del texto original, tanto más lo hacían las traducciones. Para contrarrestar la opacidad provocada por la múltiples interpretaciones y la superposición de traducciones, el filósofo decidió escribir en latín una gramática de la lengua hebrea. La mirada filosófica de la lengua deja traslucir otros horizontes en la lectura directa de la Biblia.

Siguiendo el impulso spinoziano de leer el texto bíblico desde la fuente, el presente seminario invita al lector a experimentar la heteronomía de la lectura en el libro de sabiduría cuyo título hebreo es *Qohélet* y su traducción al español *Eclesiastés*. Para ello, se propone esta experiencia traductora de lectura aplicando todos los sentidos: cuatro versiones simultáneas del texto en la hoja (hebreo de imprenta, hebreo de los rollos bíblicos, hebreo con letras latinas y traducción al español), la escucha (y aprendizaje) del texto, además, aproximación a la iniciación de la lectura por el sentido del gusto y del tacto. Por otra parte, se abordarán las interpretaciones del texto en distintos niveles: crítica bíblica, tradición talmúdica, interpretaciones y manifestaciones literarias y filosóficas del siglo XX.

Descripción del Curso:

Enfoque filológico y filosófico del libro de Qohélet.

Presentación interlineal de los textos: en hebreo, fonética y español.

Trabajo con diversas traducciones.

Todas las clases comenzarán con la lectura del texto bíblico en voz alta, en hebreo y con la traducción al español.

Método de trabajo:

Se llevará a cabo una lectura conjunta en voz alta del texto original hebreo, paralela a la grabación cantada (en el caso de no conocer la lengua, la lectura puede seguirse por la versión en letras latinas incluida en el cuadernillo). Tanto la responsable como los invitados expondrán aspectos específicos referentes al texto:

- Silvana Rabinovich: lectura del texto en hebreo bíblico, interpretaciones de la crítica bíblica. Lecturas filosóficas y literarias contemporáneas relacionadas con los capítulos a tratar.
- Dr. Daniel Fainstein: lectura del texto desde la interpretación de exegetas medievales, Abraham Y. Heschel y Marshall T. Meyer.
- Mtro. Leonel Levy: lectura del texto desde el punto de vista de la tradición exegética y talmúdica. Interpretación del texto realizada por el filósofo Yshahayahu Leibowitz.

Dos de las clases tendrán lugar en una sinagoga de la ciudad de México: en la primera se experimentará el contacto con los rollos de la Torah y los rituales que caracterizan su lectura en el marco tradicional religioso. En la segunda se leerá, conforme a la tradición, un capítulo de *Qohélet* en una cabaña durante la fiesta de las cabañas (programada para el viernes 17 de octubre de 2008).

En cuanto a la bibliografía de cada tema, se comentará en clase.

Desde el inicio del curso se sugiere comenzar el trabajo de escritura que se entregará al final del seminario, éste se irá comentando en la última media hora de las clases.

Método de evaluación:

Trabajo final escrito.

80% de asistencia mínimo

Se toma en cuenta la presencia y participación en clase.

Material de apoyo:

Libros, cuadernillo elaborado especialmente, pizarrón, computadora y video-proyector.

Objetivo general:

Aproximarse a la lectura directa del texto bíblico (AT) desde diversas prácticas de lectura. Específicamente, análisis desde distintos puntos de vista del libro *Qohélet*.

Objetivos específicos:

- 1- Leer el libro *Qohélet* directamente de la fuente.
- 2- En la práctica de lectura en voz alta, experimentar el concepto levinasiano de "heteronomía de la lectura".
- 3- Analizar características de la lengua bíblica.
- 4- Conocer las interpretaciones tradicionales.
- 5- Investigar, desde el punto de vista de la ciencia bíblica, las posibles influencias babilonia, egipcia y griega que conforman el texto.
- 6- Definir los temas filosóficos inherentes al texto y abordar algunos trabajos surgidos de la lectura de esta fuente.
- 7- Abordar algunos trabajos literarios contemporáneos inspirados en los textos bíblicos trabajados.

Informes e inscripciones.

Iván Miceli León.

Departamento de educación continua y educación a distancia. IIFL

Tel. 56-22-74-91

Fax: 56-22-74-96

educon@servidor.unam.mx

www.filologicas.unam.mx



Temario

Primera parte: En torno al texto y la lectura... (12 horas)

1- Introducción general

- 1.1. Nombres y Composición del texto bíblico (AT)
- 1.2. Canonización y traducciones
- 1.3. División del texto.
- 1.4. Presentaciones del texto.

2- Iniciando la lectura

- 2.1. Características del hebreo bíblico.
- 2.2. Entonar la lectura: acentos, ritmos, pausas.
- 2.3. Tradiciones de iniciación a la lectura. Oralidad de la Escritura.

3- Prácticas heterónomas de lectura

- 3.1. Lectura tradicional de la Torah: lectura *bejavruta*.
- 3.2. Niveles de interpretación en la tradición.
- 3.3. Crítica bíblica.

Segunda parte: En el Texto, con los textos

1- Datos de escritura. (4 horas)

- 1.1. Posible fecha del texto.
- 1.2. Posibles influencias del texto: babilonia, egipcia, griega, fenicia.
- 1.3. El lugar de Qohélet en la Biblia.

2- Comentarios tradicionales (12 horas)

- 2.1. Midrash Qohélet Rabah
- 2.2. Exégesis medievales del texto

3- Temas filosóficos en voz del sabio. (20 horas)

- 3.1. Vanidad, fragilidad.
- 3.2. Felicidad.
- 3.3. Bien.
- 3.4. Sabiduría.
- 3.5. Tiempo.
- 3.6. Dios.

4 - Retórica y poética del texto (16 horas)

- 4.1. Ciertas decisiones lingüísticas y sus efectos.
- 4.2. Cuestiones de estilo.
- 4.3. Ritmo y respiración del texto.
- 4.3. Ironía.

Bibliografía

Texto principal (se entregará al inicio del curso):

Cuadernillo de lectura que contiene el libro de *Qohélet* en cuatro versiones:

1. versión canónica hebrea,
 2. copia del texto tal como figura en los rollos,
 3. traducción española directa del hebreo
 4. versión hebrea en letras latinas.
-
- La Biblia, Trad. León Dujovne, Manasés Konstantynowski y Moisés Konstantynowski, Ediciones Sigal, Buenos Aires, 1998
 - Tanaj (Biblia hebrea, Edición Instituto Bialik)
 - Even Shoshan, Abraham, Nueva Concordancia de la Biblia (en hebreo), Edit. Hamilon Hajadash, Tel Aviv, 2000
 - Bialik, J. N., Ravnitzky Y. Ch., Sefer Haagadah– (hebr.) Edit. Dvir, Tel Aviv, 1987
 - Alter, R., Kermode, F. (eds.) – *The Literary Guide to Bible*, Belknap Press, Harvard Univ. Press, Cambridge, Massachusetts, 1990.
 - Blumenthal, Jacob and Liss, Janett L. – *Etz Hayim Study Companion – The Rabbinical Assembly*, NY, 2005
 - Borges, J. L. – *Obras Completas*, T I, Emecé, Bs. As., 1974
 - Buber, M. – *Une nouvelle traduction de la Bible*, Bayard, Paris, 2004.
 - de Campos, H. – *Qohélet / O-que-sabe. Ecclesiastés. Poema sapiencial* (Transcriado por Haroldo de Campos), Editora Perspectiva, Sao Paulo, 1991.
 - Ellul, J. – *La raison d’être. Méditation sur l’Ecclésiaste*, Seuil Paris, 1987.
 - Frye, N.- *The Great Code. The Bible and Literature*, Harvest/ HBJ, NY, 1983
 - Gordis, R. – *Kohleth, the Man and his World. A Study of Ecclesiastes*, Schocken Books, NY, 1968
 - Jousse, M. – *Anthropologie du geste*, T. I, Gallimard, Paris, 1974
 - Levinas, E.- *Ética e Infinito*, Visor, 1991.
 - Maimónides – *Guía de los perplejos*, Trad. León Dujovne, CONACULTA, México DF, 1993
 - Meschonnic, H. – *Un coup de Bible dans la philosophie*, Bayard, Paris, 2004.
 - Meschonnic, H. – *Les cinq rouleaux*– Gallimard, Paris, 1986.
 - Néher, A. – *Notes sur Qohélet*, Minuit, Paris, 1951.
 - Rabinovich, S.- “Gestos de la letra: aproximación a la lectura y escritura en la tradición judía”, *Acta Poética* 26 1-2 (primavera-otoño 2005), UNAM, IIFL, México DF.
 - Rabinovich, S.- “Temporalidad en la cultura judía”, art. del *Diccionario de Tiempo y Espacio*, en prensa.
 - Rosenzweig, F. - *La estrella de la redención*, (textos escogidos), Sígueme, Salamanca, 1997
 - Rosenzweig, F. – *L’écriture, le verbe et autres essais*, PUF, Paris, 1998
 - Rosenzweig, F. – *Foi et savoir. Autour de l’Étoile de la Rédemption*, Vrin, Paris, 2001.
 - Sneh, Perla – *Bíblicos*, Ediciones del Dock, Buenos Aires, 2006
 - Spinoza, Baruj de – *Compendio de Gramática de la lengua Hebrea* – trad. hebrea S. Rubin, Podgórze, Kraków, Nadwi’sła’nska, 1905
 - Spinoza, Baruj de – *Tratado Teológico-Político*, Hyspamérica, Bs. As., 1985.
 - Whitley, Ch. – *Kohélet*, De Gruyter, Berlin, 1979.
 - Wiesel, Elie – *Celebración bíblica. Relatos y leyendas del Antiguo Testamento*. Editor/Milá, Buenos Aires, 1988